



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: Mütercim Tercümanlık - İngilizce

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRN308
Ders Türkçe İsmi:	ÇEVİRİ KURAMI		
Ders İngilizce İsmi:	TRANSLATION THEORY		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Yağmur RAMAN		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	3	Semester	6
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	6
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
Laboratuar(saat/hafta):	0,00		
Dersin İçeriği:	<p>This course aims to inform students on the key concepts on the translation theory. This course is based mostly on discussions with regards to translation and its place on daily life. In addition, students are asked to translate certain sentences and/or texts, do various translation activities and give presentation on certain issues.</p>		
Öğrenme Kazanımları:	<p>İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek İlgili kavram/kuramların, gerçek hayatı muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek Sunum(lara) hazırlık Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Öğrenmenin değerini takdir edecek Diğer have an overall view of what translators do and how translation is studied, gain consciousness regarding theoretical perspectives on translation from theories such as psychological, terminological, linguistics, social and cultural, increase their awareness regarding the topics which will be covered in the course, develop their critical thinking skills in the areas which will be covered in the course by discussing the possible significance and implications (if,any) of the of these issues, appreciate learning by having a chance to broaden each other's knowledge through discussions and debates enduring the themes of the course, gain autonomy and responsibility for their own learning by giving presentations on the relevant themes , contribute to the collaborative learning environment by participating actively to in-class discussions and peer review sessions</p>		
Dersin Amaçları:	<p>Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Eleştirel düşünceyi geliştirmek This course aims to inform students on the key concepts regarding the translation theory</p>		
Öğrenci İş Yükü:			

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Sunum(lar) Sunum(lara)a hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Diğer Discussion leading
AKTS Formülü:	Presentation11*3=3 Class handout 11*1=1 Summaries1010*5=50 Quizez22*5=10 Discussion Leading11*1=1 Group discussions1212*3=36 Preparation for presentations112*1=12 Preparation of c.handouts11*6=6 Preparation of summaries1010*2=20 Preparation of quizez22*3=6 Preparation of portfolio11*5=5 $150/30 = 5$
Kaynaklar:	(1) Robinson, D (2007). Becoming a translator. New York: Roudledge [Main coursebook] (2) Munday, J. (2001). Introducing translation studies: theories and applications. New York: Roudledge (3) Online Educational Videos 3.1) Interview with translators- What is literary translation- https://www.youtube.com/watch?v=ogmvoZfum0E 3.2) How to become a memory master - https://www.youtube.com/watch?v=9ebJlcZMx3c 3.3) Robert Bigler - Interpreting & Translation https://www.youtube.com/watch?v=NAMpBNjUOyY 3. 4) Webinar- Working as a translator or interpreter- https://www.youtube.com/watch?v=DR4muJrmY2Y 3.5) Interview with Sarah Colombo- https://www.youtube.com/watch?v=21YwXAUDWgM 3.6) Amazon Code - https://www.youtube.com/watch?v=fcOuBgggle4Y 3.7) Cultural Translation- https://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM
Değerlendirme:	Participation (discussions) : 20 Summaries of the weekly readings: 30 Quiz 1: 5 Quiz 2: 10 Presentation (including discussion leading and handout) : 15 Midterm: 20
İşe Yerleştirme(Staj):	none
Ön Koşul Ders Kodları:	none
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to the courses
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	External knowledge and internal knowledge (1) , Presentation 1: Translation theory before the twentieth century (2) Educational Video: Interview with translators- What's literary translation (source 3.1)
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	The translator as learner (1), Presentation 2: Equivalence and equivalent effect (2) Educational Video: Ted Talk by Idriz Zogaj- How to become a memory master (source 3.2)

4. Hafta (10 – 14 Ekim)	The process of translation (1), Presentation 3: The translation shift approach (2) Educational Video: Robert Bigler - Interpreting & Translation (source 3.3)
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Experience (1) , Presentation 4: Functional theories of translation(2) Educational Video: Webinar- Working as a translator or interpreter (source 3.4)
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Quiz1 , Presentation 5: Discourse and register analysis approaches (2)
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Midterm Exam Week
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	People, Working people , Presentation 6: Systems theories (2) Educational Video : Interview with Sarah Colombo (source 3.5)
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Languages, Presentation 7: Varieties of cultural studies (2) Educational Video : The Amazon Code (soure 3.6)
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Languages(1) , Presentation 8: Translating the foreign: the (in)visibility of translation (2)
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Social networks (1), Presentation 9: Philosophical theories of translation (2)
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Cultures (1), Presentation 10: Translation studies as an interdiscipline (2) Educaitonal Video: Cultural Translation (source 3.7)
13. Hafta (12 -16 Aralık)	When habit fails (1)
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Quiz 2
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	Final Exam Week
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
